

Lugares, estrellas y vientos: descripciones de rutas y narraciones del paisaje en seri

CAROLYN O'MEARA

Universidad Nacional Autónoma de México

INTRODUCCIÓN¹

Todos los días nos movemos en el entorno, ya sea que éste sea un espacio muy grande entre la parte al norte de la ciudad y la parte al sur, o bien el espacio entre la casa y la milpa, o la zona entre el pueblo y las montañas. Muchos de nosotros tenemos rutas bien conocidas, en donde pasamos mucho tiempo caminando, manejando, etc. Otras rutas son nuevas y tenemos que pedir indicaciones para saber cómo se va desde un punto X a un punto Y. En este sentido, es sumamente interesante cómo damos direcciones. Este trabajo presenta datos en la lengua seri de Sonora, México, sobre cómo se describen rutas; también presenta información sobre viajes que se realizan en el entorno seri. En particular, este trabajo se enfoca en la codificación de información sobre la ubicación del evento y en el uso de puntos de referencia en descripciones de movimiento. Además, toco el tema de la navegación y la manera en

¹ Este trabajo fue financiado por la National Science Foundation, becas núm. BCS-0553965 y BCS-0723694. Le agradezco a Verónica Vázquez sus consejos y sus comentarios. Todos los errores que aquí existan, por supuesto son de mi responsabilidad. Finalmente, este trabajo no hubiera sido posible sin el apoyo y la amistad de los seris, especialmente de quienes viven en *Haxöl Iihom*. Particularmente, me gustaría agradecer a Alma Imelda Morales Romero, Gabriel Hoeffler Félix, María Luisa Astorga, Francisco Morales Herrera †, René Montaña Herrera y Roberto Molina.

cómo se usa la triangulación para ubicarse en el mar, y el uso de estrellas para predecir los vientos que pueden causar problemas al viajar por el océano.

Un aspecto recurrente en los datos que presento en este trabajo es el uso de topónimos —nombres de lugares—, como parte de las descripciones de rutas y las narraciones personales. Siguiendo la discusión de Basso (1986), advierto que los topónimos transmiten sus sentidos según los hablantes de una lengua y, en particular, si un hablante tiene una conexión personal con un lugar preciso. Obviamente el referente de un topónimo tiene que ser conocido por varios hablantes de una lengua para poder usarlo en el discurso, pero los topónimos pueden poseer características derivadas de un evento ocurrido en el lugar o de una característica física del lugar; en otras palabras, cosas vinculadas con las experiencias de los hablantes. (Hay una discusión más amplia sobre ese tema en la sección 4.1. Aunque no hay espacio suficiente en este trabajo, se puede observar en los datos que varios de los topónimos tienen una estructura compleja y muchos otros manifiestan una estructura morfológicamente transparente).

Las narraciones y descripciones de rutas no solamente contienen topónimos, sino también términos genéricos que se refieren a entidades geográficas. Estos términos o expresiones pueden poseer la misma función que los topónimos en el discurso, en el sentido de que se refieren a un espacio en el entorno; pero en este caso esos términos tienen una referencia más amplia, en comparación con los topónimos que en los casos más comunes admiten un solo referente posible.

Adicionalmente, en la sección 4.3 presento los vientos que soplan en el territorio seri, algo que no se ha discutido a detalle en otros trabajos, como tampoco se ha reportado el tema de la triangulación discutido en la sección 4.2 en el contexto seri.

2. LA LENGUA SERI Y SUS HABLANTES

Los seris o *comcaac*² (como ellos se autodenominan) habitan una región localizada en la costa del golfo de California en Sonora, México, desde la parte

² Este término se usa para referirse a personas seris, en comparación con los términos para otras personas indígenas y también para mexicanos que no son seris.

ubicada al norte de Bahía de Kino hasta el sur de Puerto Libertad. Llamam a su territorio *comcaac quih hant iti yaii*, literalmente ‘tierra en donde viven los seris’. Su territorio tiene aproximadamente 211 000 ha, que incluye la isla más grande del golfo de California y de México, la isla Tiburón que se llama *Tahejöc* en seri. A partir de la segunda mitad del siglo xx, los seris se han situado principalmente en dos pueblos que están en la costa, *Socaaix* (Punta Chueca) y *Haxöl Iihom*³ (El Desemboque en el municipio de Pitiquito, literalmente ‘donde están acostadas las almejas’).

En la comunidad lingüística actual, se considera que el seri, o *cmiique iitom*, literalmente ‘con que habla un seri’, es una lengua aislada. Esto quiere decir que no está directamente emparentada con las lenguas de la región sonoreense que son todas yutoaztecas. Sin embargo, tradicionalmente se ha considerado que el seri forma parte de la familia hokana (Kroeber, 1915), la cual incluía las lenguas pomo de California, las lenguas yumanas de Baja California y el suroeste de los Estados Unidos y al tequistlateco o chontal de Oaxaca, entre otras lenguas. No obstante, no existe evidencia que demuestre de manera concluyente la posición del seri como parte de la familia hokana (Marlett, 2007, 2008). De acuerdo con Moser (1963), en tiempos pasados los seris se conformaron en seis grupos diferentes en regiones geográficas distintas; esos seis grupos hablaban tres dialectos mutuamente inteligibles. Sin embargo, después de la segunda mitad del siglo xix, los miembros de esos grupos formaron una sola comunidad, que tuvo como resultado la pérdida de la variación entre los dialectos (Felger y Moser, 1985).

Hoy en día hay entre 800 y 1000 hablantes de seri (cf. *Ethnologue*, 2009), un número significativamente pequeño, a pesar de que el número de hablantes era cuatro veces más pequeño hace 100 años (Marlett, ms.). Los niños todavía aprenden la lengua seri dentro de la familia y en su vida cotidiana. Sin embargo, la enseñanza en la escuela primaria y secundaria es en español. Por otro lado, la llegada del servicio eléctrico regular y la televisión en español tienen, sin lugar a dudas, una influencia negativa en el uso de la lengua seri por los niños. El contacto y el uso más o menos regular del español en la

³ Su nombre en seri se refiere a la abundancia de almejas (*Protothaca grata*) en la zona costera enfrente del pueblo. El nombre en español se refiere al lugar donde desemboca el río de San Ignacio; un río efímero que se encuentra seco la mayor parte del año. Además, su desembocadura se encuentra más al norte del pueblo actual.

vida cotidiana merma significativamente la vitalidad de la lengua. Por estas razones, se puede decir que el seri es una lengua seriamente amenazada.

Lingüísticamente, el seri es una lengua sintética con un orden dominante de palabras SOV, de tal forma que el núcleo siempre aparece en posición final. Estas propiedades morfológicas y sintácticas se muestran en los ejemplos (1) y (2).⁴ En (1) se muestra que el verbo aparece al final de la oración, en tanto que el sujeto precede al objeto. En (2), la oración completiva precede al verbo matriz, que aparece en posición final; una característica muy típica de lenguas de verbo final en oraciones complejas.

- | | | | |
|------------|-------------------------|---------------|--------------------------|
| (1) Sujeto | | Objeto | |
| Siip | cop | i-ionam | quij |
| chamaco | DEF.ART.SG.estar.parado | 3POS-sombrero | DEF.ART.SG.estar.sentado |

Verbo

i-y-áaihjö.

3;3-DP-hacer.rojo

'El chamaco pintó su sombrero rojo.' (Marlett, 2005: 2)

- | | | |
|-----------------|------------|-------------|
| (2) Complemento | | Verbo |
| Hant | mi-isaquim | ih-miimzo. |
| tierra | 2-barrer | 1-RP.querer |
- 'Quiero que barras el piso.' (Marlett, 2005: 2)

Además, el seri es una lengua de marcación en el núcleo, esto es, la concordancia de persona se marca en el verbo mediante un prefijo; los pronombres libres suelen omitirse o bien son opcionales. Como se observa en (2), el verbo *-isaquim* 'barrer' toma el prefijo de segunda persona *mi-* en tanto que el verbo *-imzo* 'querer', toma el prefijo de primera persona *ih-*.

⁴ Abreviaciones: ABS – absoluto; ART – artículo; AUX – auxiliar; CAUS – causativo; DECL – declarativo; DEF – definido; DEM – demostrativo; DEP – dependiente; DIR – direccional; DIST – distal; DP – pasado distante; FOC – foco; IMPF – imperfectivo; IND – indirecto; INDEF – indefinido; INF – infinitivo; IRR – irrealis; LOC – locativo; MED – medial; NEG – negativo; NMLZ – nominalizador; OBJ – objeto; OBL – oblicuo; PART – partícula; PAS – pasivo; PL – plural; POS – posesivo; PROX – proximal; REAL – realis; RP – pasado reciente; SBJ – sujeto; SG – singular; SR – cambio de referencia; UNSPEC – no-especificado; ? – glosa incierta.

3. METODOLOGÍA

Los datos que sostienen esta investigación se basan en 31 semanas de trabajo de campo (varios viajes realizados entre el 2004 y el 2008) en El Desemboque (del río San Ignacio, Sonora, México) dentro del municipio de Pitiquito. La mayoría de los datos recolectados están asociados con mi tesis de doctorado (O'Meara, 2010). Una gran parte de ella trata de la clasificación lingüística del paisaje en seri; en otras palabras, de cómo se hace referencia a entidades geográficas en seri. Para poder entrar al dominio del paisaje, usé algunos métodos de elicitación, incluyendo la elicitación de descripciones de rutas *in situ* y la elicitación de narraciones⁵ con temas relacionados con el paisaje. En esta sección detallo estos dos métodos.

Las descripciones de rutas que recolecté fueron grabadas *in situ*, eso quiere decir que fueron producidas en el lugar donde empezó la ruta que el hablante trazó. Un hablante y yo empezamos seleccionando la ruta que íbamos a describir y decidiendo el lugar de partida. Muchas veces escogimos un lugar que tuviera alguna importancia cultural para el hablante, aunque lo más importante era que el lugar fuera conocido por aquél. Después de decidir el lugar, el hablante y yo íbamos al lugar desde El Desemboque, la mayoría del tiempo en mi coche (para facilitar el proceso logísticamente, porque casi todas las descripciones fueron recolectadas en verano). Después de llegar al lugar, le pedía al hablante una descripción de la ruta para llegar al pueblo El Desemboque desde donde estábamos. Le pedía al hablante imaginarse que estaba hablando con otra persona seri, o alguien que no conocía esta parte del territorio. Cuando ya teníamos la grabación de la descripción de la ruta, regresábamos y transcribíamos la grabación (frecuentemente era yo y el hablante principal me ayudaba en la transcripción de los textos). Después la trabajamos lingüísticamente para obtener una traducción y glosas interlineales.

Otro método que usé para estudiar el dominio del paisaje en seri fue recolectar narraciones personales con un tema relacionado con el paisaje. Por

⁵ Uso el término *narración* según la definición de Beristáin (1997: 352-355): la narración es un tipo de relato, que contiene la descripción de las acciones realizadas por las personas involucradas en aquel. En los casos que presento en este capítulo, el/la hablante funcionó como narrador y yo como interlocutor, actuando como el público receptor del mensaje contenido en la narración.

ejemplo, grabé narraciones sobre viajes en el desierto para recolectar comida, plantas o animales para la producción de artesanías, o también narraciones de pesca, o cuando alguien se perdió en el mar. Realicé estas narraciones primero con el hablante, enfocándome en su vida, en prácticas tradicionales de pesca, caza, o en viajes que había hecho. Después de hablar de estos temas más generales, elegíamos un tema y el hablante empezaba su narración sobre su vida o sobre algún aspecto en particular de la cultura seri.

La intención de recolectar dichas descripciones y narraciones era reunir datos lingüísticos que contuvieran términos genéricos para entidades geográficas (por ejemplo, términos como los del español *río, cerro, montaña, playa, duna*, etc.) en un contexto discursivo más natural que la elicitación directa. No había decidido antes trabajar estos datos con otras metas. Pero un resultado de dicha información es que podemos descubrir cómo se usa el seri para relatar el movimiento en el paisaje, en particular cómo se ubican lugares en el territorio en descripciones de rutas y en narraciones de eventos que involucran movimiento a lo largo del territorio.

4. HERRAMIENTAS QUE SE USAN EN DESCRIPCIONES DE RUTAS Y EN NARRACIONES

En esta sección presento los datos obtenidos de descripciones de rutas y narraciones en seri. En particular los recursos usados para ubicar el evento en el espacio y cuáles de aquellos se usan como puntos de referencia en la descripción de una ruta. La subsección 4.1 se enfoca en el uso de topónimos y términos genéricos para señalar entidades geográficas en las descripciones de rutas y narraciones. Los hablantes usan ambos medios para indicar la ubicación del evento o para proveer puntos de referencia de una ruta. También hay un ejemplo del uso de la triangulación en la navegación, el cual presenta varios puntos de referencia. La subsección 4.2 contiene datos del uso de términos para nombrar las estrellas y vientos y su relevancia para la navegación.

4.1. *Topónimos y términos genéricos para entidades geográficas*

Un aspecto necesario en las descripciones de rutas y de narraciones que incluyen descripciones de movimiento es el uso de herramientas lingüísticas

que se refieren a lugares o áreas espaciales para ubicar el evento o los eventos en el espacio. Entre los datos seri que se encuentran en este capítulo, esas herramientas incluyen topónimos y términos genéricos para entidades geográficas, incluyendo nombres de cuerpos de agua (por ejemplo, *lago, mar, río*), accidentes geográficos (por ejemplo, *cerro, montaña, duna*) y ensamblajes de vegetación (por ejemplo, *bosques*).⁶ Como ya se ha mencionado, los topónimos y nombres de entidades geográficas pueden tener la función de ubicar el evento en el espacio o la función de punto de referencia espacial (*landmark*),⁷ que se refiere a un punto sobre una ruta o a una región cerca de la ruta.

Una estrategia eficiente para indicar la ubicación de un evento o la ubicación del destino u origen de un evento de movimiento es el uso de topónimos. En el caso de este trabajo, estoy usando el término *topónimo* de una manera informal, como lo sugiere su definición; en otras palabras, es un nombre que representa una convención social para referirse a una entidad espacial en particular (Bright, 2003: 671). Para comunicar exitosamente las ubicaciones, ambos participantes en la narración, el hablante y el interlocutor, deben conocer los nombres de los lugares y sus propiedades referenciales. En otros términos, tienen que conocer el lugar (el referente del topónimo). Considerando los más de 600 topónimos en seri (Marlett y Moser, 2000), no es algo trivial saber los nombres de los lugares. El conocimiento del hablante de los topónimos seri depende de qué parte del territorio seri proviene, de dónde vienen sus papás, dónde vive actualmente, etc. Como enfatiza Basso en su trabajo sobre topónimos del apache occidental, son las personas y no la cultura las que dan los sentidos a los lugares y cada quién lo hace a su manera (1996: xv-xvi). He visto evidencia de eso durante mis estancias en El Desemboque. El conocimiento de un lugar depende mucho de la experiencia personal de un individuo. Por ejemplo, ha sucedido que al transcribir y trabajar textos de otras personas con mi maestra principal de seri, encontramos topónimos que no conocíamos. Cada vez que pasaba esto, tuvimos

⁶ También se usan demostrativos para ubicar el evento o para ofrecer un punto de referencia, pero en este trabajo me interesan las herramientas con un componente léxico. Se supone que el antecedente del demostrativo ya se ha mencionado en el texto anterior o se sabe por el contexto.

⁷ Con este término me refiero a una entidad física que se usa como punto de referencia o punto de orientación para ubicar otras entidades físicas.

(4), vemos que el hablante usó primero el término genérico para un cerro con un demostrativo, *hast himcap* ‘ese cerro’, y después se usó el topónimo para este cerro, *Pajqueeme*, más un participio relativo que indica la parte redonda de dicho cerro, *ctocnij*, ‘que es redondo’. Esta oración es de una descripción de la ruta a *Hajhax*, que se refiere a Tecomate, un campamento en la isla Tiburón, desde El Desemboque (el cual implica cruzar el golfo de California).

(4) *Hast himcap im-po-fain x, Pajqueeme*
 piedra DEM.DIST.estar.parado 2-DEP.IRR-dar.vuelta TIEMPO.INDEF cerro.Tepopa

ctocnij im-po-fain, toii m-p-iin x.
 SBJ.NMLZ-redondo 2-DEP.IRR-dar.vuelta hacia 2-DEP.IRR-irse TIEMPO.INDEF
 ‘Vas a dar la vuelta a **ese cerro** (lit. la piedra parada), vas a dar la vuelta en **la parte redonda de Cerro Tepopa** y vas a seguir.’ (FMH 6/15/07 2)

La oración en (5) proviene de la misma ruta que la oración en (4), en la cual se describe el camino a *Hajhax* desde El Desemboque. En este caso el hablante usa *Xnaailcam*, un lugar en la isla Tiburón, como punto de referencia para un lugar apropiado para estacionar la lancha. El lugar más adecuado para estacionarse es *inoohcö quih quisil* ‘una bahía pequeña’. No sé si la bahía tiene nombre, tal vez es posible que no lo tenga, o que el hablante decidió no usarlo por alguna razón y por eso no usó un topónimo.

(5) *Ox t-pacta ma, inoohcö quih qu-isil toc*
 así DEP.REAL-ser SR bahía DEF.ART.SG.UNSPEC SBJ.NMLZ-pequeña allí

cö-miij tiix Xnaailcam hantaxl oo coahcah hant
 IND.OBJ-RP.sentar DEM Xnaailcam cerca PART ? tierra

tiix xah ita haxoj m-ac-oom...
 DEM y 3POS-base? orilla.del.mar RP-CAUS-estar.acostado
 ‘Entonces hay **una bahía pequeña** que está al lado del lugar que se llama **Xnaailcam** y allí también se puede estacionar...’ (FMH 6/15/07 2)

En la oración en (6) podemos ver que el hablante usó una estrategia parecida a la empleada por el hablante en (4), en la cual se indicó que ella y su tía se fueron hasta donde está *hast comihj* ‘un cerro liso’; después ella indicó que este cerro se llama *Hast Hazip* (literalmente ‘el cerro que se besa’). Es claro

que el hablante quiso comunicar al interlocutor las propiedades referenciales del topónimo *Hast Hazip*, y por eso explicó que el topónimo se refiere a un cerro liso. En este caso el texto no es una descripción de una ruta per se, sino una narración personal sobre una experiencia compartida cuando el hablante y su tía se fueron a recolectar torote⁸ para hacer canastas, pero no podían regresar porque pasó algo con los pies de la tía y no pudo caminar. La narración describe adónde se fueron en ese viaje.

(6) *Ox t-pacta ma, iha-miihat cah hast*
 así DEP.REAL-ser SR INF?-venir.PL DEF.ART.SG.FOC piedra

c-omihj hizac hac ano miiij, Hast
 SBJ.NMLZ-liso DEM DEF.ART.SG.LOC 3POS.en RP.estar.sentado piedra

Hazip hant, tiix ano mhatat ma, hant
 SBJ.NMLZ.PAS.besar tierra DEM 3POS.en 1PL.DEP.REAL.venir.PL SR tierra

taax ica-sijim i-yo-ma.
 DEM INF-caminar 3;3-DP-NEG.saber

'Entonces venimos hasta donde está **un cerro liso** que se llama **Hast Hazip** (lit. el cerro que se besa), llegábamos a ese lugar y ya no se podía caminar.' (AMR 7/23/07 1)

La oración en (6) nos recuerda los comentarios de Basso (1996), mencionados anteriormente: son las personas y sus experiencias en el paisaje las que dan sentido a los lugares, sus nombres propios y sus historias. Así, el evento que describe el hablante en (6) muestra una parte del proceso de *place-making* (Basso, 1996: 5) en esta persona y las personas que están involucradas en el evento y la historia. El nombre del lugar no proviene de este evento, pero el evento contribuye al significado del lugar.

La descripción en (7) es de la ruta a *Xazl Iimt* (isla Ángel de la Guarda) desde El Desemboque. En esta descripción el hablante mencionó, como en (5), dónde sería un buen lugar para estacionar la lancha, e indicó que sería bien estacionarse donde está *xtaasi zo* 'un estero'. El hablante no incluyó un topónimo en este caso para especificar dónde está el estero. Tal vez esto tiene que ver con el estilo de la descripción de la ruta, porque explicó cómo él y

⁸ También se conoce ese arbusto como matacora o sangregrado (*Jatropha cuneata*) (Moser y Marlett, 2005).

otros pescadores en el pasado han llegado a la isla desde El Desemboque. Habla en primera persona del plural. Por eso, tal vez es más bien un relato y la meta no necesariamente es comunicar la ubicación precisa del lugar para estacionarse. Otra cuestión de interés es la expresión para estacionar la lancha, *haxoj -acoom*, que incluye la palabra *haxoj* ‘la orilla del mar’, o más precisamente se usa esa expresión para referirse a la tierra que se ve solamente desde el mar. Se puede ver la expresión también en (5).

(7) *Ox t-pacta ma x, xtaasi zo haa*
 así REAL.DEF-ser SR TIEMPO.INDEF estero INDEF.ART SBJ.NMLZ.ser

t-ij, i-isax quih i-ic
 REAL.DEF-estar.sentado 3POS-espíritu DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS-lado

cöihipe hant c-aaitic cah miih, hant
 OBL.NMLZ.buena tierra SBJ.NMLZ-suave DEF.ART.SG.FOC RP.estar tierra

taax it haxoj m-ac-oom.
 DEM 3POS.base? orilla.del.mar RP-CAUS-estar.acostado
 ‘Entonces hay **un estero** que es bueno para estacionarse (la lancha) porque es pura arena (lit. tierra que es suave).’ (FMH 6/15/07 3)

Al igual que la oración en (7), la oración en (8) no contiene un topónimo, solamente términos genéricos para entidades geográficas. En este caso la narración trata de un evento conocido en El Desemboque: se dice que había un niño que se fue un día al monte y después de un tiempo regresó al pueblo solito. Esta oración describe cuándo se fue el niño al monte, *hehe an* (literalmente el área de plantas), por un camino en particular, *haaho hipintica*. Según los datos que he recolectado, los caminos (de cada tipo, incluyendo aquéllos para animales, para personas que andan a pie, para coches) en el territorio seri no tienen nombres propios como los caminos en muchas poblaciones afuera del territorio seri. El desierto, o la extensión de la tierra que no es parte de las montañas, tampoco tiene un nombre propio. Por eso sería difícil usar topónimos en este caso.

(8) *Haaho hipintica i-t-ao, hehe an*
 camino DEM.PROX.irse 3;3-DEP.REAL-pasar planta 3POS.área.de

tintica ano i-t-ao...
 DEM.MED.irse 3POS.en 3;3-DEP.REAL-pasar
 ‘Se fue por **el camino** y se fue por **el monte** (el desierto)...’ (AFA 6/4/07 2)

En (9) vemos parte de la descripción de la ruta entre El Desemboque y *Heem Ano Quiij* (Pozo Santa Rosa, literalmente 'donde están las chollitas').⁹ En este caso se tiene que pasar por el arroyo, *hant ipzx* (literalmente 'donde está rasgada la tierra'). En el contexto seri, solamente existen cuerpos de agua efímeros, incluyendo cuerpos de agua que se mueven (salvo el mar). En otras palabras, todos los arroyos son arroyos secos. Este caso no es una excepción. De hecho, esta corriente es la más grande y sobresaliente para los seris que viven en El Desemboque, pero no tiene un nombre propio. Según lo que entiendo, no es necesario tener un nombre porque, en el contexto de El Desemboque y el área cercana a este pueblo, se sabe de qué se está hablando cuando uno dice *hant ipzx* porque es el único arroyo seco tan grande cerca del pueblo. Si se quiere hablar de otro arroyo más chico, se debe especificar bien que no se refiere a este arroyo. En este sentido, *hant ipzx*, en el contexto de El Desemboque, puede funcionar como topónimo.

- (9) ...*hant i-pzx* *tintica* *an* *ih-p-aa...*
 tierra OBL.NMLZ-rasgada DEM.MED.irse 3.POS.en 1-DEP.IRR-pasar
 '...vamos a pasar por **el arroyo** (lit. donde está rasgada la tierra)...' (RM 6/26/06 3)

La descripción en (10) es una parte de la ruta entre El Desemboque y algunas dunas grandes, pero la ruta es para personas viajando en lancha. El hablante indica la dirección en la cual el interlocutor debe viajar para llegar al destino usando un topónimo, *Socaaix*, el cual se refiere al pueblo Punta Chueca. Como punto de referencia, el hablante usa *coozalc an tintica iizc* 'la frente del área que tiene caballete', o la parte de frente de algunas dunas. Se indica que la ruta pasa por algunas de ellas pero el interlocutor debe seguir el camino porque todavía falta para llegar a las dunas grandes, que son el destino final.

- (10) *Canoaa ano* *mpij* *x,* *Socaaix*
 lancha 3POS.en 2-DEP.IRR.estar.sentado TIEMPO.INDEF Punta.Chueca

i-icp *hac* *i-iqui* *mpiin,*
 3POS-lado DEF.ARG.SG.LOC 3POS-hacia 2-DEP.IRR.irse

⁹Chollita también se conoce como *siviri* (*Cylindropuntia arbuscula* (= *Opuntia arbuscula*)).

medio de estos dos cerros, *imozit hac ano mapozamlcam*, y allá es dónde se va a localizar el otro punto de referencia. Usando esos dos puntos, se puede ubicar el arrecife, *xatj quij*, que el hablante está describiendo.

- (11) *Mpootax x, Pajqueeme xepe an hant*
 2.DEP.IRR.ir TIEMPO.INDEF cerro.Tepopa agua.de.mar 3POS.área.de tierra
- qu-itni Hant I-hiin i-icp hac*
 SBJ.NMLZ-tener.contacto tierra 3POS-lado 3POS-lado DEF.ART.SG.LOC
- hicap c-aap, hast heeque zo i-ti*
 DEM.estar.parado SBJ.NMLZ-estar.parado piedra chiquito INDEF.ART 3POS-en
- poop ta, Tahejöc quij hast*
 DEP.IRR.estar.parado SR isla.Tiburón DEF.ART.SG.estar.sentado piedra
- c-aacoj mos ano c-aacoj cap*
 SBJ.NMLZ-grande pues 3POS.en SBJ.NMLZ-grande DEF.ART.SG.estar.parado
- i-ti consqueen ha, i-yat hac*
 3POS-en IND.OBJ.2.IRR.tocar.con AUX 3POS-punta DEF.ART.SG.LOC
- i-ti consqueen ha. Ox popacta ta, hizeecp*
 3POS-en IND.OBJ.2.IRR.tocar.con AUX así DEP.IRR.ser SR otro.lado
- hapi hant i-icp hayaii hac*
 de.uno.mismo tierra 3POS-lado 1PL.OBL.NMLZ.estar DEF.ART.SG.LOC
- i-icp hac, taax hast c-aacöl heme*
 3POS-lado DEF.ART.SG.LOC DEM piedra SBJ.NMLZ-grande.PL ABS.POS.hogar
- quih i-tacl hac quih*
 DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS-arriba DEF.ART.SG.LOC DEF.ART.SG.UNSPEC
- i-ti c-oyolca toox himcac iic*
 3POS-en SBJ.NMLZ-estar.parado.PL lejos DEM 3POS.lado
- coii, taax coii c-ooj hax*
 SBJ.NMLZ.estar.parado.PL DEM SBJ.NMLZ.estar.parado.PL SBJ.NMLZ-dos muy
- c-fitlam oo i-mozit hac ano*
 SBJ.NMLZ-pararse.PL PART 3POS-medio.de DEF.ART.SG.LOC 3POS.en

mapozamlcam, *taax ano* *siihca,*
 2. DEP.IRR.fijar.en.un.lugar.PL DEM 3POS.en IRR.estar

xatj *quij.*

arrecife DEF.ART.SG.estar.sentado

‘Vas y observas la falda del cerro de Tepopa que se termina en el mar al lado de Baja California (lit. lugar cerca de la tierra) y en este cerro vas a identificar **un cerrito** y después **el cerro más alto de la isla Tiburón** y vas a poner este cerrito de Punta Tepopa abajo en la parte de encima del otro cerro grande identificado en la Isla Tiburón. Después, en este lado donde vivimos nosotros se ven **los cerros grandes que están mas lejos, los dos picos que se ven**, y el [otro cerro más pequeño] será colocado en medio de los dos picos y allí se encontrará el arrecife.’ (GHF 7/2/06 2)

Recurrir a los accidentes geográficos como puntos de referencia espaciales es muy común dentro del sistema de triangulación que se usa para ubicar lugares en el mar, como son los arrecifes. Tomando en cuenta el terreno donde se ubica el territorio seri, las montañas son muy pedregosas y frecuentemente tienen picos particularmente pronunciados. Por ello, tiene mucho sentido usar los cerros y las montañas para la triangulación. Son puntos de referencia muy sobresalientes en el plano horizontal. También vemos que el hablante usa una mezcla de topónimos y nombres genéricos para entidades geográficas con la finalidad de referirse a las ubicaciones que deben usarse para la triangulación.

4.3. Las estrellas y los vientos

En el contexto seri, un componente integral de la navegación, que se usa para viajar, pescar o cazar, es la observación de las estrellas para saber si es conveniente viajar en el mar o no. Las estrellas muestran si va a soplar un viento fuerte o no. Y, obviamente, si va a soplar un viento fuerte, no sería buena idea irse a pescar o viajar en el mar.

Recolecté una narración personal en donde un hablante cuenta la historia de cuando su papá se fue en lancha desde El Desemboque a la isla Tiburón con otras personas, a pesar de que en esta ocasión las estrellas estaban avisándoles que no era el tiempo ideal para viajar, pues avisaron que iba a soplar un viento fuerte, como lo indica la oración en (12). En esta oración el hablante usa la expresión general para estrellas *azlc canl coi* que literalmente

significa 'las estrellas que arden'. También usa el término general para viento, *hai cop*.

(12) *Azlc canl coi caha yacoaj iha,*
 estrella.PL SBJ.NMLZ.arder.PL DEF.ART.PL PART OBJ.NMLZ.saber.PL DECL

hai cop insooit ta, titahoi toc
 viento DEF.ART.SG.estar.parado DIR.IRR.soplar SR REAL.DEP.listo.PL allí

cöahca ha xo.
 IND.OBJ.?.poner.SG DECL pero

'Las estrellas ya están avisando y se sabe que va a soplar un fuerte viento...' (RM 7/12/06)

En (13), el hablante usa otra vez la expresión general para estrellas, *azlc canl coi*, y dice que si las estrellas muestran que no es conveniente, sería mejor no viajar. En otras palabras, si está soplando un viento fuerte, no es buena idea meterse en una lancha para cruzar el mar.

(13) *Taax po-pacta azlc canl coi po-pacta*
 DEM DEP.IRR-ser estrella.PL SBJ.NMLZ.arder.PL DEF.ART.PL DEP.IRR-ser

ta x, po-m.iipe ta x, somcaatax aha.
 SR TIEMPO.INDEF DEP.IRR-NEG.bien SR TIEMPO.INDEF IRR.NEG.irse DECL

'Ver bien la indicación de las estrellas y si no es buena, no es necesario viajar.' (RM 7/12/06)

Otro ejemplo en (14) del mismo texto narrativo enfatiza la importancia de hacer caso a las indicaciones de las estrellas. El hablante no dice cómo indican estas que va a soplar un viento fuerte, pero en esta narración este episodio es una gran parte de la historia porque casi se murieron el papá y las otras personas que se fueron en la lancha para la isla Tiburón. De hecho, se volteó la lancha en el mar y milagrosamente llegaron a la orilla de la isla, pero el agua estaba helada y casi no se pudieron mover cuando llegaron a la isla. Y creo que esa historia era parte de la enseñanza del papá del hablante para aprender los movimientos de las estrellas, los tiempos de los vientos y de la lluvia. Según el hablante, si no se hace caso a esta información es posible tener un desenlace fatal.

- (14) *Taax oo cöpopacta ta, azlc canl tacoí hant*
 DEM PART IND.OBJ.DEP.IRR.ser SR estrella.PL SBJ.NMLZ.arde.PL DEM.PL tierra

cö-po-p-aiis x, hai quih
 IND.OBJ-DEP.IRR-PAS-hacer.caso.a TIEMPO.INDEF viento DEF.ART.SG.UNSPEC

i-ti cmisooit hac quih
 3POS-en SBJ.NMLZ.IRR.soplar DEF.ART.SG.LOC DEF.ART.SG.UNSPEC

c-haa cop popaa x.
 SBJ.NMLZ-ser DEF.ART.SG.estar.parado DEP.IRR.?.ser TIEMPO.INDEF
 ‘De esa manera hay que hacer caso a **las estrellas** para saber cuándo pega **el viento**.’
 (RM 7/12/06)

Una cosa curiosa de esta narración es que el hablante usó casi exclusivamente los términos generales para las estrellas y para el viento, aunque hay términos particulares para los distintos astros y los varios tipos de aires. La explicación de la escasez de términos particulares es el hecho de que ya casi no se usan estos términos específicos para las estrellas. Eso tiene que ver con varios factores, por ejemplo, que ya no se van en la noche a cazar tortugas marinas, que ya hay acceso a televisión, periódicos e Internet para ver las predicciones del clima. También tiene que ver con el uso de GPS para la navegación y al hecho de que ya casi no usan el sistema calendárico tradicional.

Aunque esté prácticamente en desuso, se ve también evidencia de la importancia de las estrellas en el calendario seri. El calendario seri consiste en doce lunas (Felger y Moser, 1985: 57). El año empieza en el mes de julio. Según los seris, la luna siempre está acompañada de una estrella salvo durante dos meses. Uno de ellos es septiembre, y se puede ver en (15) que el nombre de este mes refleja la falta de una estrella.

- (15) *axoj i-m-al icozim quih*
 estrella SBJ.NMLZ-NEG-acompañar OBL.NMLZ.hacer.calor DEF.ART.SG.UNSPEC

ano c-aap
 3POS.en SBJ.NMLZ-estar.parado
 ‘septiembre’ (lit. ‘la estrella que no acompaña la época cuando hace calor’) (adaptación de Felger y Moser 1985: 57)

También el nombre para el mes de octubre muestra la importancia de las estrellas con respecto a la manera de contar el tiempo. Octubre es *queeto*

El viento que se llama *hai isoj caai* no tiene una traducción equivalente a una sola palabra en español. Literalmente significa ‘viento que tiene costumbre’ (*isoj -aai* significa ‘tener costumbre’). Este viento sopla solamente en el otoño y es frío. Como se indica en (17), *hai isoj caai cop* sopla antes de que llegue *haapa*. El uso de *hai isoj caai cop* indica que está preparándose la llegada del viento *haapa*.

(17) *Hai isoj c-aaí cop cmiique*
viento verdadero SBJ.NMLZ-hacer DEF.ART.SG.estar.parado persona.seri

quij ox hant i-t-zam i-miya,
DEF.ART.SG.estar.sentado así tierra 3;3-REAL.DEF-fijar.en.un.lugar 3;3-RP.saber

hai ticop haapa cop
viento DEM.DIST.estar.parado haapa DEF.ART.SG.estar.parado

cöisooitim hac hantaxl i-t-caail
IND.OBJ.IRR.soplar.IMP DEF.ART.SG.LOC cerca 3;3-REAL.DEF-tener.extra

ma x, ziih hant quih i-ti t-iih
SR TIEMPO.INDEF cosa tierra DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS-en REAL.DEF-estar

x, haapa ticop oo zo haa
TIEMPO.INDEF haapa DEM.DIST.estar.parado PART INDEF.ART SBJ.NMLZ.ser

xah oiimoz iha.
y OBJ.NMLZ?.pensar DECL

‘El viento *hai isoj caai* según el conocimientos de los seris, cuando sopla quiere decir que **el viento del norte** ya está aproximando su llegada, lo consideran como parte del **viento del norte**.’ (OPT Hai Isoj Caai)

El viento que se llama *hai mquiin cop* sopla de la zona que está hacia el norte de El Desemboque, donde se ubica el pueblo Puerto Libertad (que no es parte del territorio seri) y también sopla desde donde se ubica Baja California. Se puede clasificar este viento como una brisa que viene del mar; sopla cuando el verano va a terminar y muy pocas veces sopla en el invierno. No es un viento fuerte ni es un viento caluroso, es refrescante. Como se ve en (18) no impide el trabajo en el mar.

- (18) *Hai mquiin cop intooit, xox*
 viento SBJ.NMLZ.regresar DEF.ART.SG.estar.parado 3;3.REAL.DEP.soplar aunque
- c-aticpan xepe com i-ti*
 SBJ.NMLZ-trabajar agua.de.mar DEF.ART.SG.estar.acostado 3POS-en
- c-aticpan quih c-haa com*
 SBJ.NMLZ-trabajar DEF.ART.SG.UNSPEC SBJ.NMLZ-ser DEF.ART.SG.estar.acostado
- c-ooi ic.aticpan oo i-m-iyaa.*
 SBJ.NMLZ-estar INF.trabajar PART 3;3-RP-poder.PL
 'Aunque sopla **la brisa del mar**, los pescadores que trabajan en el mar pueden trabajar.' (OPT Hai Mquiin)

El viento que se llama *hai xepe imac quiiij* viene del oeste. Literalmente significa que este viento está en el medio del mar. Es el más fuerte que sopla en el territorio seri (sin incluir huracanes, porque esos no se consideran tipos de vientos). Solamente sopla en el invierno, cuando hace frío; al hacerlo hay muchas olas en el mar, como se puede entender de la descripción en (19). A veces llega con lluvia. Se sabe que *hai xepe imac quiiij* va a soplar cuando durante el día un viento del sur corre en el día levemente y entonces en la noche llega el *hai xepe imac quiiij*.

- (19) *Hai xepe i-mac qu-iiij hapah*
 viento agua.de.mar 3POS-medio SBJ.NMLZ-estar.sentado SBJ.NMLZ.PAS.decir
- quih intooit ma x, hoopatalca*
 DEF.ART.SG.UNSPEC 3;3.REAL.DEP.soplar SR TIEMPO.INDEF ola.PL
- quih iisax quihiih*
 DEF.ART.SG.UNSPEC 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás
- quih cöcatxo ha.*
 DEF.ART.SG.UNSPEC OBL.NMLZ.mucho DECL
 'Cuando sopla **el viento del oeste** hay bastantes olas (mareas).' (OPT Hai Xepe Imac Quiiij)

El chubasco es el viento que se llama *xahaai*. Como se puede ver en (20), *xahaai* normalmente no sopla en el invierno (salvo en contadas ocasiones) y viene del lado de donde sale el sol. Normalmente se ve una nube muy grande

moviéndose en la dirección en la cual sopla el viento y trae la lluvia. Además, se sabe que va soplar *xahaai* cuando no hay otras nubes en el cielo. No es recomendable salir a pescar si va a llegar *xahaai*.

(20) *Mos iic miiha hac haapa xahxaii iha,*
 pues 3POS.al.lado.de OBL.NMLZ.venir DEF.ART.SG.LOC haapa parecido DECL

xo heen i-icp hac taax iic moca
 pero monte 3POS-lado DEF.ART.SG.LOC DEM 3POS.al.lado.de SBJ.NMLZ.venir

ha, xo tiix xahaai cop ihaapl
 DECL pero DEM xahaai DEF.ART.SG.estar.parado OBL.NMLZ.frío

cop i-ti compaaait, taax
 DEF.ART.SG.estar.parado 3POS-en IND.OBJ.NEG.IRR.soplar DEM

imhaa...

SBJ.NMLZ.NEG.ser

‘Se sabe dónde viene, viene al lado de donde sale el sol (el monte) pero **el chubasco** no sopla en el invierno [cuando es frío]...’ (OPT Xahaai)

El viento que sopla del sur se llama *xnaai* y lo hace durante el verano. Es caluroso e indica que la temperatura va a aumentar y va a hacer más calor. Como expresa la descripción en (21), no es un viento muy fuerte; sin embargo, causa mareas en el canal del Infiernillo, cerca de *Socaaix* (el otro pueblo seri que se llama Punta Chueca en español). De hecho, hay varias canciones sobre *xnaai* y sobre las mareas asociadas a este viento. Cuando sopla *xnaai*, es un buen tiempo para cazar tortugas del mar porque cuando hay mareas provocadas por este viento, las tortugas flotan bastante cerca de la superficie del agua.

(21) *Ox t-pacta ma x, xnaai cop hai*
 así REAL.DEF-ser SR TIEMPO.INDEF xnaai DEF.ART.SG.estar.parado viento

iisax quihiih zo cõcaaixaj
 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás INDEF.ART OBJ.IND.SBJ.NMLZ.fuerte

z imhaa ha, xo iisax quihiih
 INDEF.ART SBJ.NMLZ.ser DECL pero 3POS.aliento SBJ.NMLZ.quedarse.atrás

cah cōhahoopatj *iha. Xepe* *Coosot*
 FOC OBJ.IND.SBJ.NMLZ.ola DECL agua.de.mar SBJ.NMLZ.angosto

tintica, *xepe* *quih* *c-aacoj* *taax*
 DEF.ART.SG.irse agua.de.mar DEF.ART.SG.UNSPEC SBJ.NMLZ-grande DEM

oo *i-yo-mis.*

PART 3;3-DP-parecer

‘Entonces **el viento del sur** no es un viento bastante fuerte pero causa bastantes mareas y el Canal del Infiernillo (lit. agua de mar que es angosta) se parece al mar abierto.’ (OPT Xnaai)

Como se descubre en las descripciones de los varios tipos de vientos que pueden soplar en el territorio seri, se tratan de las indicaciones culturales para no tener problemas al viajar en el mar. Obviamente esta clasificación de vientos es un apoyo para determinar y hablar de tiempos peligrosos para viajar y tiempos menos peligrosos para hacerlo. También la clasificación de vientos puede suplir al sistema calendárico, pues los vientos vienen en épocas particulares y con esa información es posible marcar el paso del tiempo.

5. CONCLUSIONES

Este trabajo presenta aspectos de descripciones de rutas en seri y narraciones centradas en temas relacionados con el paisaje. Se concentra en la codificación de ubicaciones en dichas descripciones y narraciones.

En particular, vemos que los hablantes de seri usan tanto topónimos como términos genéricos para entidades geográficas con el fin de ubicar el evento o referirse al destino, origen o punto de referencia de una ruta. El uso de topónimos versus el uso de términos genéricos para señalar entidades geográficas depende de la existencia de un topónimo para la entidad geográfica que se describe, el conocimiento del topónimo (con respecto al hablante), y tal vez también la idea que tiene el hablante sobre el conocimiento de los topónimos por el interlocutor. No todas las entidades geográficas en el territorio seri tienen nombres propios. Ni existe una persona seri que conozca todos los topónimos, porque hay muchos y ese conocimiento depende sobre todo de la persona, de sus experiencias, de su familia, etc. También el uso de términos genéricos vinculados con entidades geográficas facilita las descripciones

nes de rutas para aclarar bien el tipo de entidad que el hablante está usando como punto de referencia.

Aunque recolecté un texto donde se mencionan términos para designar estrellas generales, el hablante no mencionó expresiones para estrellas particulares. El texto trata sobre la precaución que debe tomarse para viajar en el mar si las estrellas indican que no es conveniente porque va a soplar un viento fuerte. Como había comentado, en mi base de datos no tengo términos que se refieran a estrellas específicas. Una posible razón de esta carencia puede ser el hecho de que ya casi no se usan esos términos; con seguridad desaparecerán muy pronto. Me parece que es un buen momento para adelantarse a recolectar estos datos para tener un registro de ello; tarea que ya empezó el hablante con quien trabajé (comunicación personal de Stephen Marlett). En general, hay y ha habido cambios significativos hoy día y en los últimos años en la manera en la que la gente habla sobre la navegación y tal vez también en la necesidad de hablar sobre asuntos náuticos. Ya tenemos GPS, tenemos automóviles, etc., recursos que facilitan la vida, pero cambian la manera en cómo interactuamos con el entorno y transforman el modo en cómo nos referimos a nuestra realidad cotidiana.

BIBLIOGRAFÍA

- ASHLEY, Leonard R., 1996. "Amerindian toponyms in the United States". *Namenforschung / Name Studies / Les Noms Prepres*. Ed. Ernst Eichler et al. Berlín: De Gruyter, 1401-1408.
- BASSO, Keith H., 1996. *Wisdom sits in places: Landscape and language among the Western Apache*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- BERISTÁIN, Helena, 1997. *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Porrúa.
- BRIGHT, William, 2003. "What IS name? Reflections on Onomastics". *Language and Linguistics*, 4. 4: 669-681.
- FELGER, Richard S. y Mary Beck Moser, 1985. *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.
- KROEBER, Alfred L., 1915. "Serian, Tequistlatecan, and Hokan". *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology*, 11.4: 279-290.
- LEWIS, M. Paul, 2009 (ed.). *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International. Disponible en línea <<http://www.ethnologue.com>> [consultada el 5 de septiembre del 2012].

- MARLETT, Stephen A., 2005. "A typological overview of the Seri language". *Linguistic Discovery*, 3.1: 54-73.
- , 2007. "Las relaciones entre las lenguas "hokanas" en México: ¿Cuál es la evidencia?" *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 165-192.
- , 2008. "The Seri and Salinan connection revisited". *International Journal of American Linguistics*, 74.3: 393-399.
- , ms. "Seri Grammar".
- MARLETT, Stephen A. y Mary Beck Moser, 2000. "Presentación y análisis preliminar de 600 topónimos seris". Disponible en línea <<http://www-01.sil.org/mexico/seri/G019a-ToponimiaSeri-sei.htm>>.
- MOSER, Edward W., 1963. "Seri bands". *The Kiva*, 28: 14-27. Disponible en línea <<http://www.sil.org/americas/mexico/seri/A004-BandasSeris-SEI.pdf>>.
- MOSER, Mary Beck y Stephen A. MARLETT, 2005. *Comcáac Quih Yazaz Quih Hant Ihúip Hac: Diccionario Seri-Spanish-English*. México: Plaza y Valdés / Universidad de Sonora.
- O'MEARA, Carolyn, 2010. "Seri landscape classification and spatial reference". Tesis de doctorado. University of Buffalo, State University of New York.